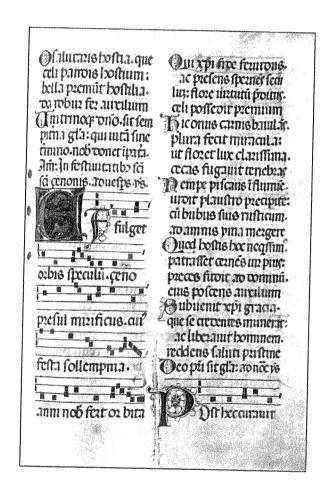
New Studies on Yale Manuscripts from the

Late Antique to the Early Modern Period



Edited by Robert G. Babcock

CONTENTS

- vii Editor's Preface
 By Robert G. Babcock
- 3 A New Papyrus Fragment of the Psalms By Shane Berg
- 11 A Beinecke Fragment of the Revelation of John in Coptic (Sahidic) and the Recovery of the Coptic Bible By Andrew Crislip
- 23 An Early Fragment of Josephus' *Antiquitates Judaicae* from Murbach Abbey *By D. Marshall Kibbey*
- 37 A Fragment of the *Institutio Canonicorum* Promulgated by the Council of Aachen in 816
 By Matt Wranovix
- 45 New Leaves for the Tours Bible of Saint Maximin at Trier By Marcus Elder
- 65 The Illuminations and Marginalia of the Yale Manuscript of the Arthurian Romances

 By Carl S. Pyrdum III
- 83 A History Book for Schoolboys? (MS 956) By Jennifer L. Sisk
- 91 A Document for the Formation of the Mythic History of Verona (Yale MS 744) By Pietro Moretti
- 113 Converso Polemic in Naples: The Transmission of Paulus de Sancta Maria's Scrutinium Scripturarum By Ryan Szpiech
- 129 Residential College Rules in Leipzig in the Early Sixteenth Century: The Poem Carmen statuta comprehendens modumque vivendi honestum scolarium sive studentum (Beinecke MS 209) By Margaret E. Hadley
- 147 Changes of Musical Style in a Spanish Franciscan Antiphonal By Adam Franklin-Lyons
- 161 Index

Converso Polemic in Naples: The Transmission of Paulus de Sancta Maria's Scrutinium Scripturarum

By RYAN SZPIECH

Beinecke Library's MS 353, a mid fifteenth-century copy of the Scrutinium Scripturarum by the Spanish rabbi-turned-bishop Paulus de Sancta Maria (Solomon ha-Levi), gives no explicit information about its date, place of origin, destination, or copyist. Near the beginning of the work, Paulus himself claims to be writing it in the year 1432,1 and it is known that his son, Alfonso de Cartagena, delivered the work to other churchmen at the Council of Basel in 1434, making this a clear terminus ante quem of the work's genesis. Barbara Shailor notes that the work was written "possibly in Naples or Southern Italy, in the middle of the fifteenth century, according to A. C. de la Mare."2 Although Shailor describes a number of characteristic features of the manuscript, such as the source of one of the two passages prefixed to the text of the Scrutinium in a second hand, she does not consider the implications of the ruling of the text for localizing the manuscript, nor was she able to identify the source of the second added passage. By studying the ruling of the text and by considering the content and sources of the added passages, it is possible to offer further support for de la Mare's attribution and even to localize and date the manuscript more precisely.

Immediately before the beginning of the Scrutinium Scripturarum in MS 353, (fig. 1) are two quotations added by a hand different from the one that copied the main text. Shailor identifies the original source of one of these passages, the one that appears second in MS 353 (fig. 2) and begins "[Q]ui sincera intentione extraneos," as a letter of Pope Gregory I to Pascasius, bishop of Naples around the turn of the seventh century.³ The other passage, however, beginning "[I]udei non sunt cogendi," she has not properly identified. The original source of the latter is a text

^{1.} Beinecke MS 353, folio 29v; Scrutinium Scripturarum (Burgos: Philippum Iuntam, 1591), 145.

^{2.} Barbara A. Shailor, A Catalogue of Medieval and Renaissance Manuscripts in the Beinecke Rare Book and Manuscript Library, Yale University, Medieval & Renaissance Texts & Studies (Binghamton, 1984–92), ii.191.

^{3.} Shailor gives the reference to *Monumenta Germaniae Historica*, *Epistolae* v. 2 (Berlin, 1899) *Epistola* 13.15, but gives the incorrect page number, 388, instead of the correct page number, 383.

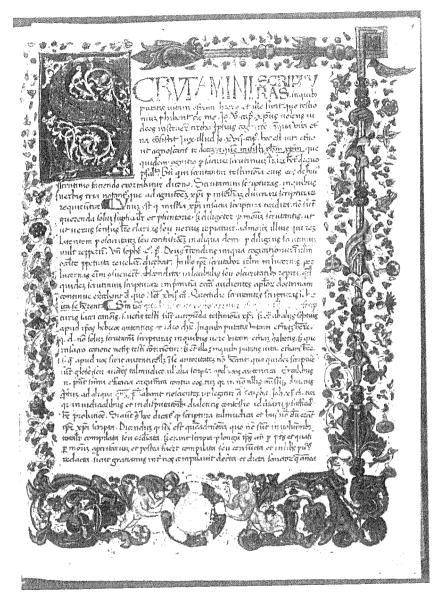


Fig. 1

Vde non limt copendi adridem qua en li milit hilcopine co funr retmere . Inde molletano concello me hacitum Enuders Aut precepte francia linedul nomina derrices adeas dendum um merre Cui u aute deul mileretur et que ande indicat. How it roles mun talunde hit led wokner of set agen fit forma untire seur is lo proprij aburij udinante lerpern obedient perifer he nocence le gra des proje ment come fronte quille credendo labratur. Espo non in la libera artismi nolumnate or facultate or consections fundands lient mo just impellordi. Lui aut vari bateri adseptantitate caati lili heut factum e trethul religiolistimi bacupi lilebuti on a collar cos li cramenti duiumi allociatol er bapellera green lulequille er certina ter uneto ce er corporado estitale pricipel oposter in er fidera qua un recedirate lulcopine renere copantins ne nora dra blaffe, menur er fidel qua lusceparir suld ac correptabile herrier. leo pp episcopil. scer VI lincera intentione setranos expiros religione adlidem empilio recta addreed blandement debene no algorations hader he quor metern reddin no aplano potenti pronocare pellat pest activate. Nam gerin, diter april de col lib be uchume activa me lui nobir culturi removie lial ille maprop dei probit caril accerdind lide negotive abrant quelli lite mobil a berent ground est quintità terra lian lolleminabili romabili mesti arce ne ille fit qui lia lian lolleminabili romabili mesti arce ne ille fit liceri fethurenti lease folloma colo licer micrila, er porente conta deur open dur. Had unheart le grethe logi ille fruit wenn ad fidei ille girlone mi gleer. Ameur indis commonal final cole deboir repulal penning li plac cel lucian no politici? Apidi e e en pot interminatione procasi log not nelitario fuge es escore colocide de denel que adminimento caste deo politicadiciamento caste est paque fratiused rus, col monuelly it prenied dec administral intellibrati er de fait ille lettenstatil engetser donce to princiset sy erio felleuter sel ferialy first he havenul til, ip of partiel cost y lega colornel serve to semies libera have absent celebrades hierarchise selo. De.

Fig. 2

from the fourth Council of Toledo in 633.4 At first glance, the mention of Naples in the first quotation suggests a possible contextual connection of the manuscript to the city. But the fact that Gregory's letter is directed to the bishop of Naples must be considered in light of the fact that both texts are, in fact, given in Gratian's Decretum, (fig. 3) Pars Prima, distinctio XLV, causae III and V.5 The second hand that included the quotations copied first the text from Toledo (C. V). Immediately following this quotation are the words "Leo Papa episcopis [sic] licet," indicating that the person writing the quotations into the manuscript made an error and began to copy the first words of the chapter that follows the first quotation in Gratian's Decretum, a selection from letter LXXXII of Pope Leo to Anastasius, bishop of Thessalonica. Not aware that the text was taken from Gratian, Shailor did not know what to make of this seemingly random addition, and observed the following: "the text ends incomplete? The following line and a half blank."7 It appears that the person copying these quotations into MS 353, after first copying C. V (the text from Toledo) and accidentally running a few words into C. VI (the letter of Pope Leo), then jumped backward in the Decretum, copying the quotation that appears second in MS 353 from the beginning of Gratian's C. III (the letter of Gregory). Contrary to Shailor's supposition, both quotations were copied completely, exactly as they appear in the Decretum, but in a different order.

From a general standpoint, the correct identification of the original sources of two quotations leads us only to suggest the possibility that both excerpts were copied into MS 353 from the *Decretum*, because the two passages appear so close together there. This fact alone, however, is not enough to confirm such a possibility. Finding the mistake in the copying of the first quotation (running a few words into the letter of Pope Leo) makes the link to Gratian's text more probable, since the two texts follow the same sequential order there. The final words, "xln di," appearing at the end of the second quotation, offer certain confirmation that these texts were copied together from distinctio XLV of the *Decretum* (the full title of which is *Discordantium Canonum*), which contains the chapters in question. Likewise, the actual text from the Council of Toledo begins in the second sentence with "De Judaeis autem praecepit." The first words of the first quotation in MS 353,

^{4.} This can be found in Giovan Mansi, Sacrorum Conciliorum nova et amplissima collectio, 1764. V. 10, col. 633. In the Decretum it is listed as causa 56, and is found in Mansi in causa 57.

^{5.} J. P. Migne, Patrologia cursus completus. Series Larina, 221 vols. (Paris: 1844-64), 187: 233B-235B.

^{6.} Ibid., 187: 233-235a.

^{7.} Shailor, Catalogue, ii.190.

Decretorum prima pars.

enim fasti fumus, non percuffores, egregius pradicator dicie Arguesobscera, increpa in omni patentis & dodirina. Nous D verò acque inaudita est isla pradicatio que verbenbus exigit fiden. Item in quodem concelio. De esdem.

Et esden,

Eminem quilquam peccantem clericum cade attingat no
presbyter duconum, non epificopus dencum vel fernitorem ecclein a de cadem perduca: quod fi su caufa exige; id eff
i meorigibilis sutteri desirustrado princuer bonores vepe nicens redoct ad mattem ecclefam. Item Gregor, Pafchaño Eff.15. episcopa Neapoli.

46.11. +

nient redeat ad matten celefam. Item Gregor. Pafchaio 50 epifcopo Neapoli.

Non afferis fed blandis ad full veibis fant eliqui puecandi.

Vi (vincera intentione extrancorà Chrithana religione de foche compare estam perducere: blandmenti obbet non affortitables fludere: ne quorum mêtem reddua 8 ratio ad planum poterat reducare, pella procul aduerfica. Nan quicunque aliner agunt, & cost fub hoc velamine; donfuecaritis fus colorine colura remourer fana sille magin quim dei caulis probanem anendere. Inda: figuidem Neapolim fabitantes questi fun nobis afforences, quò di quidam cos à quibardam feriorum fusum folennizatibu tritationabiliter nationa accreten allist in lucium fefiniatum furum fuolennization positional colere, ficut est nune vique & parentibus ecorum longis retro temporibus licuis oblemas: quod fi huius rei verias ita fe habet; fupertuatua rei videnur operam dare. Nam qud vitilisus eft quando eti contra longum vium fuerim vettit, ad fidei illius concurrionem nihil proficiatua cui ludasi qualiter cerimonias fuas colere debeant, regulas ponium, fi per hoc cos lucrari non Popifumus; A gendum elle rego vi epotus ratione & manfueudi, ne prouoccui equi not velitation fugere: vi eos, ex corum codicibus offendentes qua dicimusta di num maris ecclesia deo pofirmus auxiliante conuertere. Inque fracemiats ua cos monistis prous paterit deo adicimusta di funtu maris ecclesia deo pofirmus auxiliante conuertere. Inque fracemiats ua cos monistis prous paterit deo adicimusta di forum dente um pin quim parentes curum pet longa colence revo tempora trouc intera malacani of termundi celebraridique licentium.

Item vinueris epifopis per Galltam & Europam & Cormaniam conflictus.

Non feneritate fed benenolentia fubditos pralati corripiant. Lect plerunque accidant facerdotibus qua funt reprehendenda, plus tamen erga corrigédos agas beneuolétia quam

Distinctio XLV.

feuerias, plus cohortacio quàm comminatio, plus claritas quam potentas cum nemo noftrum fine repretentione, aut fine peccaso viuas. Nam 6 dominus flusin poli tritiam negatione becamin Perum apottolum praceptorem noftrum indicalict, nó cas um ex co frattamificut activarceptifics. Espediandi ergo asque corrigendi magis funerectores secolifia, quim flutim indicandi. Vinde necesfic edi quay negocia-secolifia; polimiliativa experimenta caufarum folicitus perficis, & diligentius praceuteri quaxem per fiprimin chazitatt & pacto omnis macries ficandalorum, de prefumpito inuidorum, aque oppretitio finqli-plicium fratum de eccledir domini auferzator. Es ficu nó vulc quifquam fratum fe alcorum indicio pragratarina non quidea. Altistictus quad fibritan quantifica de firm quamatamen fi intuit folicperinte, occondi funt reaccidad di Adminiquam tamen fi intuit folicperinte, occondi funt reaccidad de film quamatamen fi intuit folicperinte, occondi funt acconditation folicio pracondi fibrita de film occondi funtament.

Sietem no fina tudas a define occondi, ila sue consurfia de a Testa. A Testa. fenericas, plus coborcacio quam comminacio plus charicas quam

Sicus non funt Indas ad fidem cogendi, ita nec connerfiab ea Teleta. 4. recedere permittuntur.

Teacher persituatur.

E Iudzie sucem precepit fanca fynodus nemini deineeps. Rom. 9. d. ad credendum vim inferri. cui enim volt deus mifereur. 8. quem vulcindures. non enim tales inuiti filanadi finas, fed volentes, vicintegra fut forma iufitiza ficut enim homo propria arbitri voluntate ferpenti obediens peritir fic vocante fe gratia des, propria mentis consertione quifque credendo faluantr ergo non viciledi libra arbitri fur voluntate facultate viconueraturi, fuadendi finan, no pottur impellendi. Qui susem iampridem ad Christianicaem coasti funa, fuentifum efte memporibus religiossismi principis Tuebusi, quai sian conflat cos facramentis funiti sificacios si bapatini gratam futecpolie. 8. desentam un vicine funitati fuentifum quai misma fuelecpis oportes vi fatem quai meism vi vel necessirates fulceperune, tenare coganuer, ne nomen domini blassiphemeur, & fider quai Epil 81.

Lee pap. 1.

Lee paper. B enemolentia phosognam seneritas erga corrigendos agat, Bemeuents poignam journts tree congendes agst.

Let nonnungs accidant que in Gaerdousthus four repre pi Tirifa.
hendends perfonisiplus tamen erga corrigendos agus beneuolenca quim Guerras, plus exhorasia quim comminatio,
plus charitas quam poceflus iled a bir qui qua fin fun querant,
non que lefa Christi, fazile ab hac loge difectiour, se dum dominat magia quim confolere finditios places, honor imitate in fu wix retrie
archime. Bund remulium de la Aconstant conditional distributions. Maft. e. perbiamité quod prouisum est ad cocordiam, tendit ad noxam translatiitem ex canone apostolorum.

Delicistur

Fig. 3

"Judaei non sunt cogendi," are actually a version of Gratian's introductory words in Dist. 45, C. 5,8 proving unequivocally that the quotations were copied from the *Decretum*.

The correct identification of the two quotations prefixed to the text of MS 353 is important for a number of reasons. First, the fact that one of the passages makes reference to Naples, while initially promising as a piece of circumstantial evidence for localizing the manuscript, turns out to be of no immediate help because the text can be found in a chapter of Gratian's *Decretum* that deals with the conversion of Jews to Christianity, the central theme in the main text of the manuscript, Paulus' *Scrutinium Scripturarum* (figs. 4–6). Knowing that both quotations were taken from Gratian does not add to the available evidence that could help us localize the manuscript, because Gratian chose these texts for their subject matter, the rights of converted Jews, and not for their incidental details mentioning Toledo or Naples.

The choice to include a quotation of Gregory's letter to the bishop of Naples in MS 353, however, may be of more significance when considered together with the other quotation, relating to Toledo. Both texts quoted in the Decretum speak explicitly about the rights and treatment of Jews, and particularly those faced with conversion to Christianity. Linking the two cities by pairing these two quotations together, in the context of a discussion of Jewish conversion to Christianity, thus evokes a concrete historical situation faced by Spanish rulers in the middle of the fifteenth century: the anti-converso uprising of Toledo in 1449. The link between Toledo and Naples lies in the circumstantial connection of the main text of MS 353, the Scrutinium Scripturarum, to the royal house of Aragon, which ruled Naples in the second half of the fifteenth century. The first Aragonese ruler of Naples, Alfonso V, was closely linked to the author of MS 353, since Paulus had been the private tutor of Alfonso's cousin, King Juan II of Castile. In addition, both Paulus and Alfonso were tied up in the contemporary papal schism between Rome and Avignon, making skillful use of their allegiance to the antipopes to advance their own interests.9 The question of the legal rights

8. Gratian's words, as found in a number of early editions of the work, are "sient non

sunt judei ad fidem cogendi."

^{9.} Paulus had been promoted to the prestigious bishopric of Burgos in September 1415 through his friendship with and fealty to the "antipope" Benedict XIII (against the Roman pontiff Gregory XII). In the 1430s, as part of his campaign to force the Roman pope to support his interest in Naples, King Alfonso sought the support of the Council of Basel (which gave more support to the Avignon papacy, and at which Pablo's son, Alfonso de Cartagena, was present, having brought the text of his father's Scrutinium for distribution). On Paulus's appointment, see Luciano Serrano, Los conversos, d. Pablo de Santa Maria y d. Alfonso de Cartagena, obispos de Burgos, gobernantes, diplomáricos y escritores (Madrid: C. Bermejo, 1942), 65-66; On Alfonso's papal politics, see J. N. Hillgarth, The

of apostates had become critical between 1449 and 1451 following the Toledo riots, when Paulus de Sancta Maria's son, Alfonso de Cartagena, also a man well known to Alfonso of Naples, legally defended recent converts from Judaism before the Castilian monarch and instigated the papal excommunication of those involved in sparking the persecutions. In the first half of the 1450s, Juan inquired to the pope about the legal rights of converted Jews, and set up an inquisitorial council to investigate their sincerity. The addition of quotations concerning the legal rights of converted Jews to a work of exegesis and theology about the same topic does not seem to be without consequence, especially considering that Paulus' son Alfonso de Cartagena, a man trained in canon law, in his Defensorium unitatis Christianae of the same years, quotes often from the Decretum regarding the very same issue of the legal rights of converts. 10 From this perspective, although the mention of Naples in Gregory's letter alone does not seem significant, its mention together with the Council of Toledo—the very site of the anti-converso uprising—may indeed be deliberate. This seems even more possible, given the fact that Gratian includes at least thirty-one selections dealing with the Jews and Jewish rights, and at least seven dealing with converted Jews, out of which the two quotations in question were chosen 11

The possibility that the two passages were chosen as a pair becomes even more compelling when the contents of the two quotations are compared. The first, from Toledo, although originally written to clarify the waning rights of Jews within a newly Catholic Visigothic society in the early seventh century, was adopted by Gratian as a legal precedent for dealing with an issue that was of growing importance for the Catholic Church after the first crusade: the validity of forced conversions to Christianity. After many Jews were forced to convert by marauding bands of crusaders on their way to the Holy Land, the church, which had been clearly opposed to forced conversions since the papacy of Gregory I the Great, had to face the question of forced converts' right

Spanish Kingdoms 1250-1516. 2 vols. (Oxford, 1978), ii.249-53; and Alan Ryder, The Kingdom of Naples under Alfonso the Magnanimous. The Making of a Modern State (Oxford, 1976), 27-53.

^{10.} On Alfonso's Defensorium, see Defensorium unitatis christianae. Tratado en favor de los judíos conversos, ed. Manuel Alonso (Madrid: Escuela de Estudios Hebraicos, 1943); and Guillermo Verdín-Díaz, Alonso de Cartagena y el Defensorium unitatis christianae (Oviedo: University of Oviedo, 1992). Alfonso refers to Gratian to quote the same text of the fourth Council of Toledo in particula secunda, theor. Quartum, cap. 25 (page 232 in Alonso's edition).

^{11.} For a complete treatment of Gratian's discussion of Jews, see Gilbert Dahan, Les intellectuels chrétiens et les juifs au moyen âge (Paris: Les Éditions du Cerf, 1990), 114-15 passim.

norm prema pare lecours i moro moedite in e mee, ha paradiper vidire drakgodo os tile loades ee vidre de el mor franç el am tidale. I lim i vian 1 sende person a perio at ne dratalido. Nam ditaple amelio de pem dest propagaja il di solat saib i skritistian es q'insigni imminatin putino

Distance prime at grain a contract on over spection admired or amount of the case. The Primary Capital is inque position admirible grading continuous contract of the state of the case of the state of the delighdeling me gen continuedon.

Delightes

[RMITER redent of the promise model history

shoutstern win feu mettle pur fergrinne telpmon ge te fam allegan mulifelle telphitus alba sistem me mari de gradum quad aum mazahek set degue mild mari de guedam qued nubi mirabile, er deque util de glam long mei audum marmurar qui et belie de 1. The mirmirar f. perce et pur veillimin etc beregte Aredam que pue i lose promillis no per ut bene fi de deux er arris, bene ett. Ad biu elle de guedam mon troibus que a vera extreliar concediur et faterin. Le queu noma no dubiro, ipi to de bis familalicanin ce a cas fere obequium be de this oup of the shates of the party and bong of them very contribute, about allis & rich offs off the annalls offender from to boling and homestoners approbatic time dee are private open to in the or port most of harming continue registers manifes and interplace confinite arziò bno ma fic. Dian cum fic opficur alla province to con fi illa inqui u dem potentia de fe que per si et from elle home con antipurmo off arichter tempera of ille do que reform reache de 12 tre of And gried it mover differed or direction parenter of light of marie Idher or dutchheim. Si in dhi ggririo Icus ete enno is duvum (uthan sum voziupuloken sertzalon er coensin i get Affron above and figurhering other ming work, was the spol to dens ell home el marie anvirrare remore. Provin l'ordent de ma affir que fam que s'il monte en espara s'il mo sobre el rome administer dignal fieth the will also wise in made in their

Fig. 4

Pla Ly, che aus de redectice sen saluation cultus penellos, crartienda la retur direns. Je puller supermosse pares amunicantes en plusatios pares en unitarios por porte sense su propose pares en unitarios pares en plusation de partir son sense en presentar su partir se fines rio saluatar de nora en fines rio saluatar de nora en fines rio saluatar de nora en propose mestos que melhas erat sienda sun ollo oternitos tem nicos girmos nelseus mentas enterior de la mora exporter de la propose melhas erat sienda su moras enterna illo alia inipote sullinos erat maldo. Luis autis sientes puras de que a laptur graca remitario caladara condit decens si bacos eras religios et exalitar era legion medias. Luis dant santinent de applica sullinos erat sullinos sullinos en entendado en la mida exporter en la completa de la mida en entendado en la mida en entendado en la mida en entendado en la mida exporter en la completa en la completa en la mida en entendado en la mida en entendado en entendado en la mida en entendado en mida en entendado en mida en entendado entendado en entend

Letha hu, antile qua ultio allac inderro, lugar de Police soluzione de diverso lugar de Police soluzione de diverso de police no escului soluzione de como en control de la soluzione de como lugar letha de como inderro de como lugar la soluzione de como lugar la soluzione de como en como en la soluzione de como en la soluzione della como en

Fig. 5

ay to drient fue lenteure apportent p alogne traine drive rolle bour, he taler dominais her neutrose masser, of their enertrolice, if instoria copylige Vinde discourses place de alectricite magning of spokering belos expensional and att declarity. Mainder enter freu fut. Nam discourse drakaturative for fertieur apportent cut. I feu fut. Meuender funchet. Monobatur of so fentieur apportent cut. I feu fut. Meuender funchet. Monobatur of sentieur apportent cut. I feu fut. Meuender funchet. Monobatur of sentieur provincia cut. I feu fut. Meuender funchet. Monobatur provincia cut. I feu fut. Meuender funchet. Monobatur provincia cut. I feu fut. Meuender funchet. Monobatur provincia cut. I feu fut. Meuender fut. Multiplicatur et aut. Multiplicatur et al. Multiplicatur et al. Multiplicatur et aut. Andre dia que dine de bienois à tra meno, qu'orion co-pours.

Andre dia que dine de bienois prinde orde eine compartir ad corporalom ;
bieroseus, fe un the ad proporting mus, applicant apps re due probabl ques
brus, of un builnoi autoris frieste princat ad nes methon. Alue no groute
uneconom quam dine ffiction meiling neue redomit poin italiane ten fug fideles. Oncedo who of her It's mer probande or is press rectule from desired in Adoption or in print print plus por only due vois or or mostles de que los Adopointation see primi filterpoin the due bout oft of molless deque less concellentes or photose in notheratur implies of certific quibulates both. And oft or economie implies supplies practisem practice critic recognition dequal information for monato of photose. Primi price Norm les insect sells with timest there or please our use present across my group supplies full hadronian and of figure in the interference between cells of my late of the printip for interference between cells of my late of the cells of the printip for interference between cells of my late of a cell of the cells of the cel

Fig. 6

to return to their original faith. Pope Gregory had established a clear and lasting precedent regarding Christian treatment of Jews in his letters (such as that quoted in the second prefixed text in MS 353) and most famously, in his letter of June 598 to Victor, bishop of Palermo, in which he first penned the phrase Sicut Judaeis non, "Just as it should not be permitted the Jews to presume to do in their synagogues anything other than what is permitted by law, so with regard to those things which have been conceded to them they ought to suffer no injury."12 As Solomon Grayzel explains, it was the first crusade that probably led to the reiteration of Gregorian ideals by Pope Calixtus II in the Sicut of 1123,13 a bull that was destined to be repeated in some form by nearly two dozen popes before 1500.14 Significantly, it was also in the wake of the first crusade, after emperor Henry IV permitted those Jews who were forced to convert during the first crusade to return to Judaism, the antipope Clement III protested that such a return was opposed to canon law. The claim that, secundum canonicam sanctionem, reversion to Judaism even after forced conversion is not allowed is an explicit reference to the fourth council of Toledo, the very same council ruling that is prefixed to MS 353.15

Thus, the fact that these two quotations from Gratian are presented alongside one another is in a way perplexing, because they seem to represent opposite ideals. On the surface, both quotations argue that Jews should not be converted by force. Yet while the first argues against the possibility of reverting to one's original faith, even when one has been converted by force, the second quotation from Gregory evokes the very doctrine of toleration that was proffered throughout the High Middle Ages in opposition to this argument. Although they ostensibly agree in their rejection of forced conversions, the two quotations represent opposite sentiments on the question of the rights of Jews faced

^{12.} The full text of this bull is contained in Solomon Grayzel, "The Papal Bull Sicut Judeis," in Studies and Essays in Honor of Abraham A. Neuman (Leiden: Brill, 1962), 243–80, 92–94. On this bull and its influence, see also Grayzel's "Popes, Jews, and the Inquisition from 'Sicut' to 'Turbato,'" in Essays on the Occasion of the Seventieth Anniversary of Dropsie University, 151–88, ed. Abraham I. Katsch and Leon Nemoy (Philadelphia, 1979); reprinted in The Church and the Jews in the XIIIth Century, ed. Kenneth R. Stow (New York, 1989), ii.3–45; Schlomo Simonsohn, The Apostolic See and the Jews. 8 vols. (Toronto: Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 1988–91), vii.39–93; and recently, Jeremy Cohen, Living Letters of the Law: Ideas of the Jew in Medieval Christianity (Berkeley: University of California Press, 1999), 73–94. On Gregory's attitude toward Jews and Judaism, see Solomon Katz, "Pope Gregory the Great and the Jews," Jewish Quarterly Review, new series, 24 (1933–34): 113–36.

^{13.} Grayzel, "The Papal Bull," 247.

^{14.} Ibid., 243, notes that it was the most frequent papal utterance regarding the Jews, being issued by six popes in the twelfth century, ten in the thirteenth, four in the four-teenth, and three in the fifteenth.

^{15.} Grayzel, "Popes, Jews, and the Inquisition," (1989), 26n13.

with the threat of conversion. This same issue was of singular importance to the rulers of Castile and Aragon after the persecutions of 1391, when many thousands of Jews were converted, largely by coercion and force, and the issue gained new gravity when the children of those converted Jews were persecuted in the Toledo uprising of 1449.

It was also in the same year that Pope Nicholas V, in an effort to extend the powers of the papal inquisition, sent the Franciscan Fray Matteo de Reggio to Naples to look into the activities of converted Jews living in the kingdom. 16 Considering the fact that, compared to the Castilian king Juan II, Alfonso V had been relatively lenient toward the Jews of Naples, not allowing the stringent papal prescriptions regarding the Jews to be enforced with any rigor,17 there is reason to believe that Alfonso did not allow friar Matteo to successfully carry out his mission. 18 In any case, it is certain that the pope's actions again raised the issue of converted Jews to King Alfonso at a time when the uprising of Toledo had already made the issue of critical importance for all Iberian monarchs. Against the backdrop of these specific events both in Toledo and Naples in 1449, the additions to MS 353 seem to respond to a very concrete historical situation faced by the house of Aragon in Naples in the middle of the fifteenth century. If this observation is correct, we can propose that the addition of the quotations and, by extension, the copying of the manuscript could not have occurred before 1450, at the very earliest.

Empirical evidence for localizing MS 353 to Naples can also be found in its codicological features. The ruling of the text, consisting of "single vertical bounding lines" and full-length double horizontal bounding lines at the top and bottom of the text, is "very frequent in gothic codicology" but is very rare for humanist manuscripts of fifteenth-century

^{16.} This order was given in the bull "Licet ex omnibus," which can be found in Luke Wadding, Annales Minorum seu trium ordinum a S. Francisco institutorum, 32 vols. (Florence: Tipografia Barbera, 1931–1, xii.26. For discussion of this bull, see L. Amabile, Il Santo Officio della Inquisicione (Naples: Città del Castello, 1892), 80–81; and Avelino Sotelo Álvarez, La inquisición en la Nápoles Aragonesa-rirreinal (1442–1547) (Alicante: PhD Áristos. 2001), 14–16.

^{17.} This is the opinion of Felipe Ruiz Martín, "La expulsión de los judíos del reino de Nápoles," Hispania: Revista española de historia 9:34 (1949): 28-76; 9:35 (1949): 179-240, 36-37; See also Nicola Ferorelli, Gli chrei nell'Italia meridionale dall'età romana al scello XVIII (Turin, 1915), 186-87. Although Alfonso had passed legislation requiring Jews' wearing of a distinctive badge and attendance of Christian sermons, he rescinded that ruling in 1453 in response to Jewish complaints.

^{18.} For a full consideration of the treatment of the Jews in Naples under Aragonese rule, see David Abulafia, "The Aragonese Kings of Naples and the Jews," in *The Jews of Italy* (2000): 82–106; and Viviana Bonazzoli, "Gli Ebrei del regno di Napoli all'epoca della loro espulsione. I parte: Il periodo aragonese (1456–99)," *Archivio Storico Italiano* 137:4 (1979): 495–559.

^{19.} Albert Derolez, Codicologie des manuscrits en écriture humanistique sur parchemin, 2 vols. (Turnout, Belgium: Brepols, 1984), i.93.

Italy.²⁰ Out of the nearly four dozen types of ruling identified by Derolez, this specific ruling, identified by him as "type 16," is found in only eleven out of the twelve hundred manuscripts studied, thus occurring with a frequency of less than one percent. Shailor's observation that the text is ruled "occasionally [in] double vertical bounding lines, full length"21 only applies to the table of contents, which precedes the main text but is written in the same hand. The entire main text itself is ruled uniformly with single full-length vertical bounding lines and double full-length horizontal bounding lines. What looks like an occasional double vertical bounding line is clearly the result of error or carelessness in ruling by hand, since the double lines, when they are present, always converge at the top, and are never the same width apart in different examples nor of the standard width of the other double bounding lines in the table of contents. This suggests that the line was being traced over or emphasized with a second pass and ended up deviating from the path of the first line (see, for example, 12v, 16ov, or 166v).

Almost without variation, the text is ruled vertically on the flesh side and horizontally on the hair side, often leaving a prominent relief on the opposite side of the folio that can frequently be felt even when it cannot be seen. It can be concluded, based on a number of facts about the ruling, that the folios were ruled by hand, not on a ruling board. For example, despite the fact that there are no visible pricking marks and the lines are often faint or not visible (suggesting it could be ruled with a board), the horizontal lines go to the edge of the folio, something that Derolez notes is rare for a board-ruled page.²² The horizontal lines between the bounding lines end at various places in the margin, sometimes meeting the vertical bounding lines, sometimes stopping short, and sometimes passing them. This variation, especially because it does not follow any pattern from one page to the next, strongly suggests the text was ruled by hand. Most significant, however, is the fact that there is not a noticeable gap at the cross of the vertical and horizontal lines, suggesting very strongly that this was not ruled on a board. This fact is highly significant, because out of the eleven manuscripts with type-16 ruling, only four (37 percent) were ruled with a ruling board, and of those, at least three (75 percent) state that they were written in Naples. In addition, no other manuscript of type-16 ruling besides those ruled by a board can be traced to Naples. Thus, the fact that this manuscript was not ruled by a board seems to suggest that it

^{20.} The work can clearly be located to Italy by the script and the decoration of the initial.

^{21.} Shailor, Catalogue, ii.191.

^{22.} Derolez, Codicologie, i.74.

might not be from Naples. Since all of the eleven type-16 manuscripts come from Rome, Florence, or Naples,²³ and since Naples seems to be unlikely, de la Mare's proposal that the manuscript might come from southern Italy is called into question.

Nevertheless, a strong circumstantial link to the house of Aragon in Naples has already been established, and this link is supported by other codicological data. Of the eleven examples of type-16 ruling, three (27 percent) state that they were copied for the house of Aragon. Of the three type-16 manuscripts destined for the court of Naples, one is from Naples (Derolez MS 622) and one is from Florence (640); the third (807) has no date or localization; its copyist, "Angelus," cannot be linked directly to either city.24 Of the twenty-nine humanist manuscripts located to Naples, eleven (39 percent) were for the court of Naples, only one of which was ruled with type 16; of the 139 located to Florence, only seven (5 percent) were for the court, none of which were ruled with type 16. The colors of the decorated initial (pink and green, especially) suggest the text might possibly be Florentine, but MS 353 is ruled, as Shailor notes, with a mix of lead and dry point, and of the eleven type-16 manuscripts, at least five (45 percent) are from Florence, all of which were ruled with dry point. The connection with Florence is thus tenuous, whether evaluated on the basis of the ruling or of the copyists of similar Florentine manuscripts. Without more evidence, the text cannot be linked firmly to Florence, and Rome seems even less likely as a place of origin, since it only shows up in one of the eleven examples and is ruled entirely in dry point.

Of the eleven type-16 manuscripts, only one provides any possible information to help localize MS 353. Derolez's manuscript 59, a copy of Sallust's *De conjuratione catilinae* and *De bello ingurtino*, is the only example out of the eleven that is ruled in lead. Likewise, only a part of the text is actually ruled in type 16, also including ruling of the much more common type 36, which consists of full-length double bounding lines both horizontally and vertically. Like MS 59, Beinecke MS 353 uses lead ruling at least part of the time, and alternates using ruling type 16 with type 36. Although the use of type 36 is three times more common for manuscripts from Florence than those from Naples, MS 59 is from Naples and is dated 1454. Considering that, of the twelve hundred

^{23.} Ibid, i.93.

^{24.} Derolez lists that no other type-16 manuscript was written by "Angelus," written in this or any other form. Likewise, Angelus wrote no other manuscript destined for the Aragonese court, although one manuscript was written for "André Matthieu Acquaviva d'Aragona" (in Greek). See also Saint-Benoît de Port-Valais, Colophons de manuscrits occidentaux des origines au XVIe siècle. Éditions universitaires (Fribourg, Switzerland, 1965-82), i.106-13.

manuscripts studied by Derolez, only this one is ruled in lead in a combination of types 16 and 36 (just as MS 353 combines these two types and is ruled in a mixture of lead and dry point), a strong connection between the two manuscripts can be established. Shailor also comments on the "pathetic" and "crude" quality of the initials, just as Derolez notes the poor quality and seemingly unimportant nature of manuscript 59. It can also be added that MS 59 is ruled in type 36 only on the flesh side, according to Derolez, and Beinecke MS 353 is ruled vertically in lead on the flesh side, and horizontally in lead and dry point on the hair side. The difference between types 16 and 36 consists of precisely an extra vertical ruling line in lead, and this point thus complements, or at least does not conflict with, the data regarding the flesh-side ruling in the Beinecke manuscript.

Viewed together, all of these details indicate that MS 59 in Derolez's catalogue provides the firmest evidence for estimating the origin and date of MS 353 with more precision. Although not with complete certainty, it can be concluded based on this comparison that de la Mare was correct in proposing that manuscript 353 originated in Naples in the middle of the fifteenth century, although careful consideration allows an even more specific evaluation to be proposed. Considering that very few Florentine manuscripts—indeed, none of rule type 16—were destined for the court of Naples, whereas nearly a third of all Naples manuscripts went to the court (including an impressive third of the one percent of those with rule type 16), the identification of this rule type originating from Naples makes a connection with the Aragonese court of Naples a real possibility. Such a theory can be further established by adding another interesting detail: although Derolez does not mention any connection of MS 59 to the Aragonese court at Naples, the original listing for the manuscript in Manuscrits datés, conservés en Belgique notes that "à partir du f. 34 la plupart de feuillets sont palimpsests; la text sous-jacent est celui des letters d'Alphonse V d'Aragon."²⁵

Considering all the evidence together, the observations of de la Mare and of Shailor regarding Beinecke MS 353 can be confirmed and indeed strengthened and extended. The ruling of the work, because of its extreme rarity in humanist manuscripts from Italy, can serve as a potential key to fixing the manuscript's genesis more exactly. Because all of the Florentine manuscripts of this type were ruled in dry point and not lead, the manuscript cannot easily be associated with Florence. Although the fact that three of the four manuscripts of this type that

^{25.} Manuscrits datés, conservés en Belgique. Notices établies sous la direction de François Masai et de Martin Wittek, ed. Albert Brounts, Pierre Cockshaw, Marguerite Debae et al., 6 vols. to date (Brussels: E. Story-Scientia, 1968–), iii.346.

RYAN SZPIECH

are located to Naples were ruled on a board, whereas our manuscript was clearly not, the close similarity of Derolez's MS 59 to Beinecke MS 353—both being ruled with lead, both mixing ruling types 16 and 36, and both of comparatively poor quality—suggests a considerable likelihood that MS 353 was produced in Naples in the middle of the 1450s. The extracts from Gratian's *Decretum* added to MS 353, suggesting the concrete historical link between the Toledo uprising of 1449 and the papal investigation into the activity of Neapolitan converted Jews in the same year, strengthen the codicological evidence for the manuscript's origin. This localization, in turn, provides important new evidence for the early transmission of the writing of Paulus de Sancta Maria.